**Victoire d'Épicure sur la religion**  
  
*Après avoir exposé l'essentiel de la doctrine épicurienne au point de vue physique (atomisme), Lucrèce en montre l'application morale : délivrer les hommes de la crainte des dieux et des craintes traditionnelles.*

|  |  |
| --- | --- |
| Humana ante oculos foede cum vita iaceret  in terris, oppressa gravi sub religione  quae caput a caeli regionibus ostendebat, horribili super aspectu mortalibus instans, primum Graius homo mortalis tollere contra  est oculos ausus, primusque obsistere contra ; quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti murmure compressit caelum, sed eo magis acrem inritat animi virtutem, effringere ut arta naturae primus portarum claustra cupiret.    Ergo vivida vis animi pervicit, et extra processit longe flammantia moenia mundi, atque omne immensum peragravit mente animoque, unde refert nobis victor quid possit oriri, quid nequeat, finita potestas denique cuique quanam sit ratione atque alte terminus haerens. | La vie humaine, spectacle répugnant, gisait sur la terre, écrasée, sous le poids de la religion, dont la tête surgie des régions célestes  menaçait les mortels de son regard hideux,  quand pour la première fois un homme, un Grec, osa la regarder en face, l'affronter enfin.  Le prestige des dieux ni la foudre ne l'arrêtèrent, non plus que le ciel de son grondement menaçant, mais son ardeur fut stimulée au point qu'il désira forcer le premier les verrous de la nature.  Donc, la vigueur de son esprit triompha, et dehors S’élança, bien loin des remparts enflammés du monde. Il parcourut par la pensée l'univers infini. Vainqueur, il revient nous dire ce qui peut naître ou non, pourquoi enfin est assigné à chaque chose un pouvoir limité, une borne immuable. |

**cum vita humana iaceret** (comme la vie humaine gisait) **in terris** (à terre) **foede** (de manière répugnante) **ante oculos** (devant ses yeux) **oppressa gravi sub religione** (écrasée par une crainte-religieuse pesante) **quae caput ostendebat** (qui montrait sa tête) **a caeli regionibus** (depuis les régions du ciel) **super mortalibus instans** (se dressant au-dessus des mortels) **aspectu horribili** (avec un aspect horrible) **primum** (pour la première fois) **Graius homo** (un homme, un Grec) **est ausus** (osa) **mortales oculos tollere** (lever des yeux mortels) **contra** (contre elle) **primusque obsistere contra** (et résister contre elle le premier). **neque fama deum** (ni les fables sur les dieux) **nec fulmina** (ni les éclairs) **nec caelum** (ni le ciel) **quem compressit** (ne l’arrêta) **minitanti murmure** (de son grondement menaçant) **sed inritat eo magis acrem virtutem animi** (mais cela excita d’autant plus le vif courage de son esprit) **ut cupiret** (à désirer) **effringere primus** (forcer le premier**) arta claustra** (les verrous serrés) **portarum naturae** (des portes de la nature). **ergo vivida vis animi pervicit** (donc la force vigoureuse de son esprit finit-par-vaincre) **et processit longe** (et il s’avança loin) extra **flammantia moenia mundi** (hors des murailles enflammées du monde) **atque omne immensum** **peragravit** (et il parcourut toute l’immensité) **mente animoque** (avec son esprit et sa pensée) **unde refert nobis** (d’où il nous rapporte) **victor** (en vainqueur) **quid possit oriri** (la réponse à la question de ce qui peut naître) **quid nequeat** (ce qui ne le peut pas) **qua nam ratione** (par quelle raison) **denique** (enfin) **finita potestas sit cuique** (une propriété définie est à chaque chose) **atque alte terminus** **haerens** (ainsi qu’une borne profondément fixée). **quare religio** (c’est pourquoi la crainte-religieuse) **pedibus subiecta vicissim** (jeté à nos pieds à son tour) **opteritur** (est broyée) **nos exaequat victoria caelo** (la victoire nous égale au ciel).